

**Herodotus, *Historiae* VI, 118**

Δᾶτις δὲ πορευόμενος ἅμα τῷ στρατῷ ἐς τὴν Ἀσίην, ἐπεῖτε ἐγένετο ἐν Μυκόνῳ, εἶδε ὄψιν ἐν τῷ ὕπνῳ. Καὶ ἥτις μὲν ἦν ἡ ὄψις, οὐ λέγεται· ὁ δὲ, ὡς ἡμέρη τάχιστα ἐπέλαμψε, ζήτησιν ἐποιέετο τῶν νεῶν, εὐρών δὲ ἐν νηὶ Φοινίσσῃ ἄγαλμα Ἀπόλλωνος κεχρυσωμένον ἐπυρθάνετο ὀκόθεν σεσυλημένον εἶη· πυθόμενος δὲ ἐξ οὗ ἦν ἱροῦ, ἔπλεε τῇ ἐωυτοῦ νηὶ ἐς Δῆλον·

καὶ (ἀπρίκατο γὰρ τηνικαῦτα οἱ Δῆλιοι ὀπίσω ἐς τὴν νῆσον) κατατίθεται τε ἐς τὸ ἱρὸν τὸ ἄγαλμα καὶ ἐντέλλεται τοῖσι Δηλίοισι ἀπαγαγεῖν τὸ ἄγαλμα ἐς Δῆλιον τὸ Θηβαίων· τὸ δ' ἔστι ἐπὶ θαλάσῃ Χαλκίδος καταντίον.

Δᾶτις μὲν δὴ ταῦτα ἐντειλάμενος ἀπέπλεε. Τὸν δὲ ἀνδριάντα τοῦτον Δῆλιοι οὐκ ἀπήγαγον, ἀλλὰ μιν δι' ἐτέων εἴκοσι Θηβαῖοι αὐτοὶ ἐκ θεοπροπίου ἐκομίσαντο ἐπὶ Δῆλιον.

**Herodotus, *Histories* VI, 118**

Translation by A. D. Godley

(1) Datis journeyed with his army to Asia, and when he arrived at Myconos he saw a vision in his sleep. What that vision was is not told, but as soon as day broke Datis made a search of his ships. He found in a Phoenician ship a gilded image of Apollo, and asked where this plunder had been taken. Learning from what temple it had come, he sailed in his own ship to Delos.

(2) The Delians had now returned to their island, and Datis set the image in the temple, instructing the Delians to carry it away to Theban Delium, on the coast opposite Chalcis.

(3) Datis gave this order and sailed away, but the Delians never carried that statue away; twenty years later the Thebans brought it to Delium by command of an oracle.

**Hérodotos, *Dějiny* VI, 118**

př. Jaroslav Šonka

Datis cestoval s vojskem do Asie, a když dorazil k ostrovu Mykonos, měl ve snu vidění. Jaké to bylo vidění, pověst neříká, jakmile se však rozednilo, nařídil prohledat lodi. Na jedné foinické lodi našel pozlacenou sochu Apollónovu a ptal se, odkud byla uloupena. Když se dozvěděl, z kterého chrámu pochází, plul s vlastní lodí na Délos. Obyvatelé Délu se už tenkrát na ostrov vrátili. Sochu tam uložil v chrámu a přikázal Délským, aby ji dále dopravili do Délia thébského. Je to u moře naproti Chalkidě. Když to vykonal, odplul, ale Délští tu sochu dále neposlali. Do Délia ji dopravili teprve po dvaceti letech sami Thébané na základě boží věštby.